DOCUMENT RESUME

ED 169 753 **FL 010 120**

AUTHOR	MacLean, Edna Ahgeak
TITLE	Suvali Una? (And What Is This One Doing?).
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE	77
NOTE	36p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.75)
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*Inupiaq

ABSTRACT

This bilingual reader in the Barrow Inupiaq language and in English is intended for beginning readers on the elementary school level. Pen-and-ink drawings illustrate the text and a free English translation is appended. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED169753

SUVALI UNA?

Aglakti: Paniattaaq

Qiñiqtualiuqti: Paniattaaq

Alaskam Iñupiaŋisa
Uqaluŋisigun Savaaqaqtuat

Alaskam Iḷisaġvia
Fairbanks, Alaskami

Utqiaġviŋmiutun

1977

FL010130

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

AND WHAT IS THIS ONE DOING?

Written and Illustrated

by Edna Ahgeak MacLean

A Production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Barrow Iñupiaq

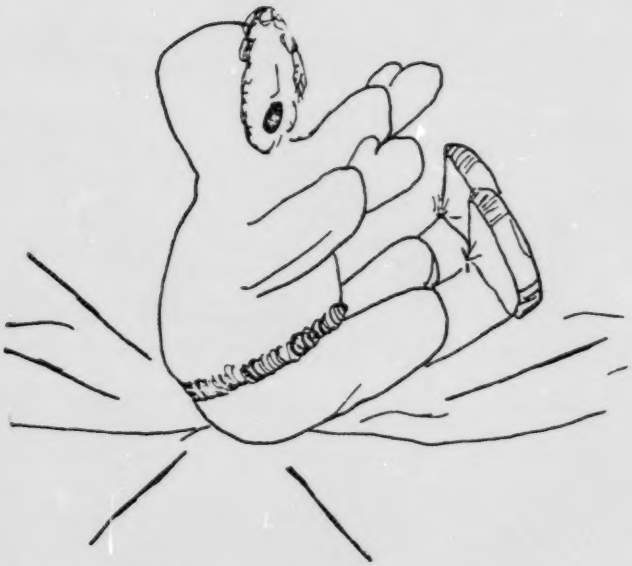
First Printing 500 copies

1977

The right to reproduce all or part of the contents of this book is reserved by the Alaska Native Language Center.

Nivvaktaaqsiruq.

Aŋun nivvaktaaqsiruq.



Aquvsalaaqtuq.

Aŋun aquvsalaaqtuq nunamun.

Aquppiruq.

Aŋutaiyaaq aquppiruq.

Aquppiruq aquppiutami.

Makittuq.

Aŋutaiyaaq makittuq.

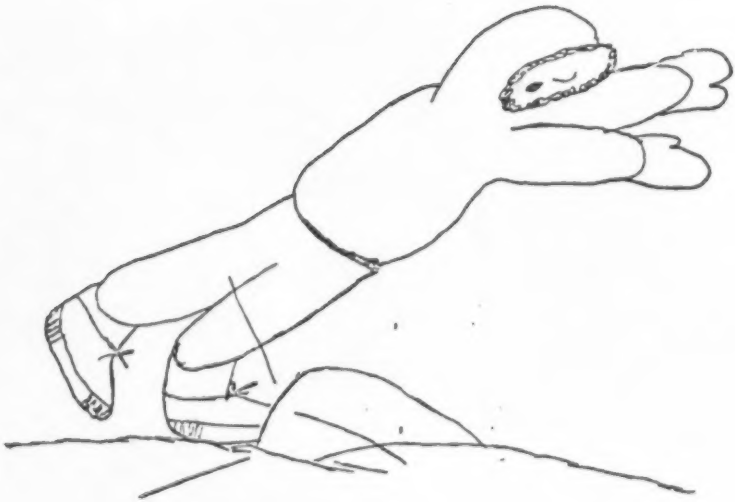
Makittuq aquppiutamiñ.

Makitaruq.

Aŋutaiyaaq makitaruq.

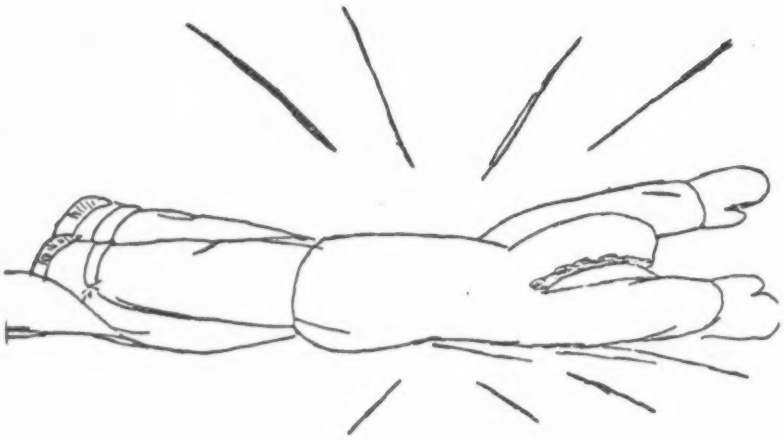
Pisuaqtuq.

Aŋutaiyaaq pisuaqtuq.



Putukkitchuq.

Aŋun putukkitchuq.



Kuniłukaqtuq.

Aŋun kuniłukaqtuq.

Masamatittuq!

Masamatittuq nunamun!

Ipiqtusuktuq.

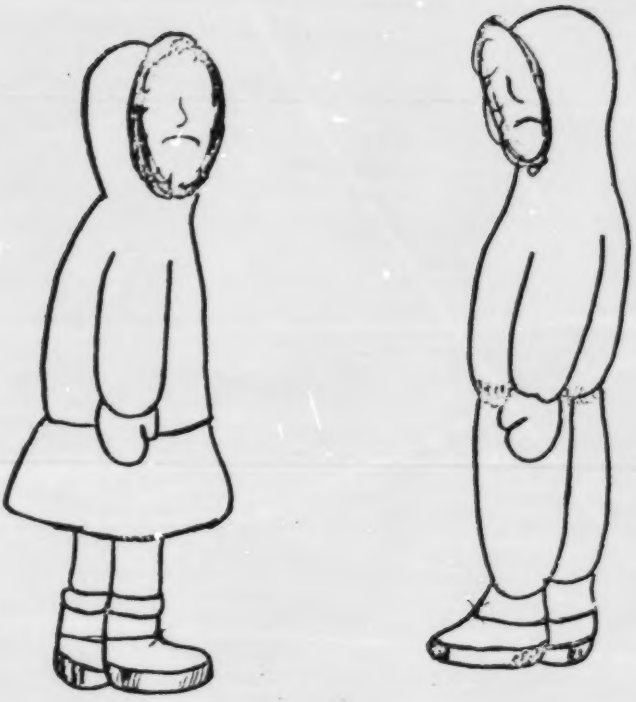
Aġnaiyaaq ipiqtusuktuq.

Quviasuktuq.

Aŋutaiyaaq quviasuktuq.

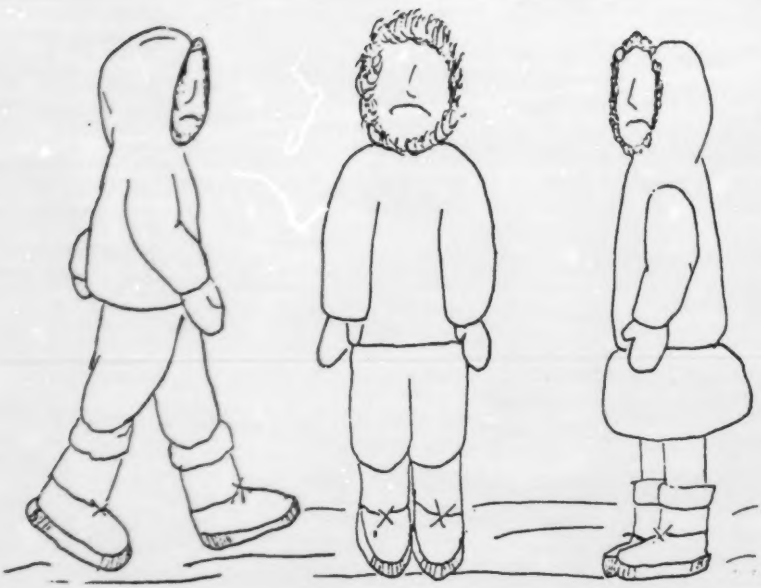
Quviasuktuk.

Aŋutaiyaaġlu aġnaiyaaġlu quviasuktuk.



Ipiqtusuktuk.

Aġnaiyaaġlu aŋutaiyaaġlu ipiqtusuktuk.



Aġnaiyaaġlu aŋutaiyaaglu ipiqtusuktut.

Quviasuktut.

Aġnaiyaaġlu aŋutaiyaaglu quviasuktut.

Niksiksuqtuq.

Aŋun niksiksuqtuq.

Aquppivluni niksiksuqtuq.

Niksiksuq.

Aŋun niksiksuq iqalugmik.

Iqaluktuq.

Aŋutim niksikkaa iqaluk.

Akkuagaqsigaa.

Aŋutaiyaam akkuagaqsigaa.

Akkuagaqsigaa ayuktaq.

Akkuaġaa.

Akkuaġaa ayuktaq.

Aŋutaiyaam akkuaġaa ayuktaq.

Alakkaa!

Akkuagitkaa.

Anutaiyaam akkuanitkaa.

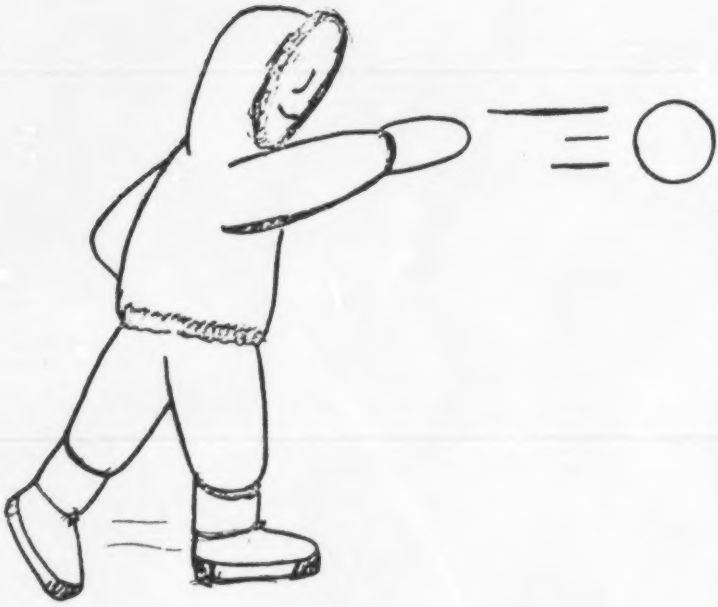
Akkuanitkaa ayuktaq.

Anutaiyaam akkuanitkaa ayuktaq.

Aqigaa ayuktaq.

Aŋutaiyaam aqigaa ayuktaq.

Ayuktaq tiŋiruq.



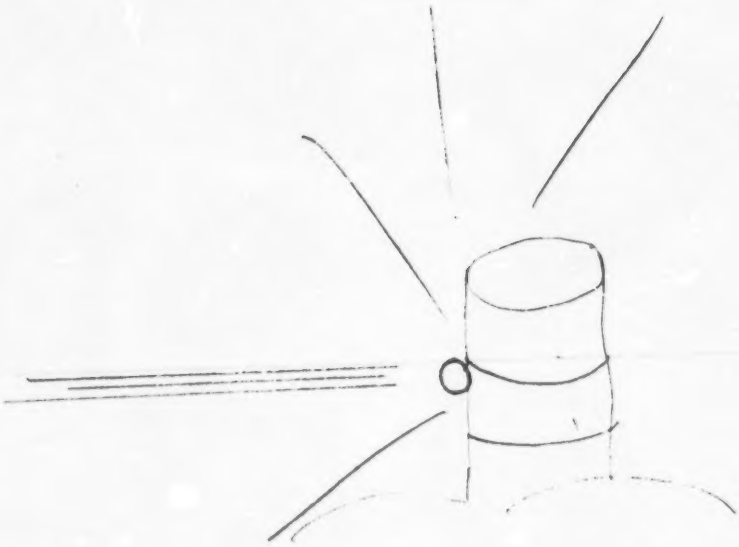
Miḷuqsaqtuq.

Miḷuqsautigaa.

Miḷuqsautigaa ayuktaq.

Aŋutaiyaam miḷuqsautigaa ayuktaq.

Ayuktaq tiŋmiruq.



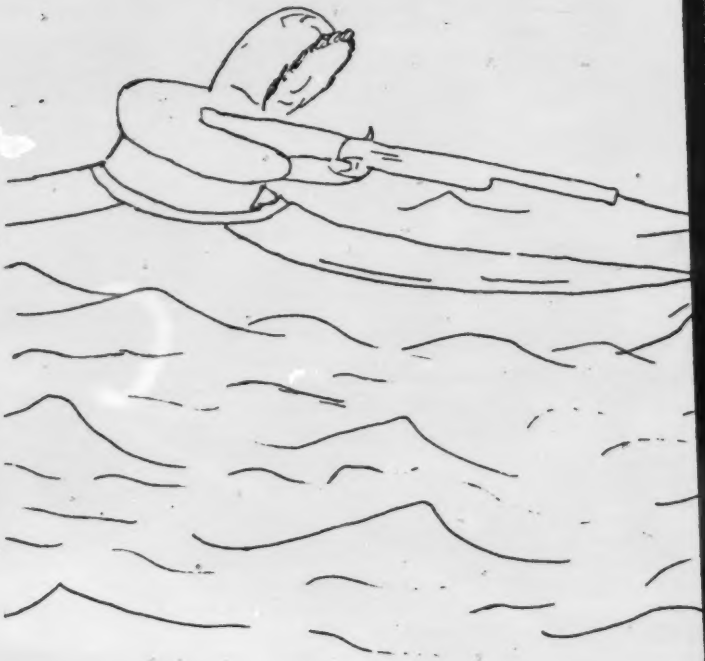
Miļuġaa.

Aŋutaiyaam miļuġaa taigruaq.

Aŋun qayaqtuqtuq.

Aŋutim tautukkaa natchiq.

Natchium niaqua tautugnaqtuq.

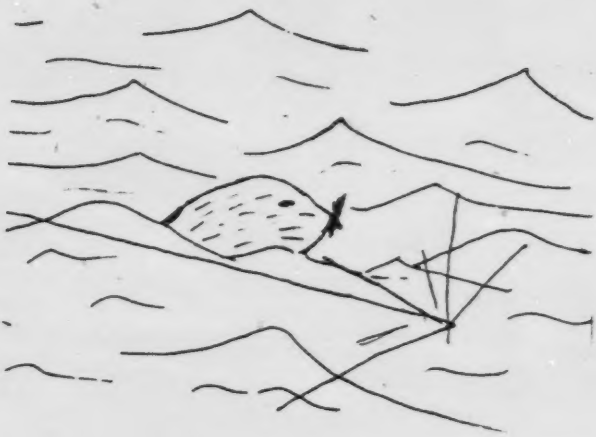


Supputitchaqtuq.

Aŋún supputitchaqtuq.

Supputitchaġaa.

Aŋutim supputitchaġaa natchiq.

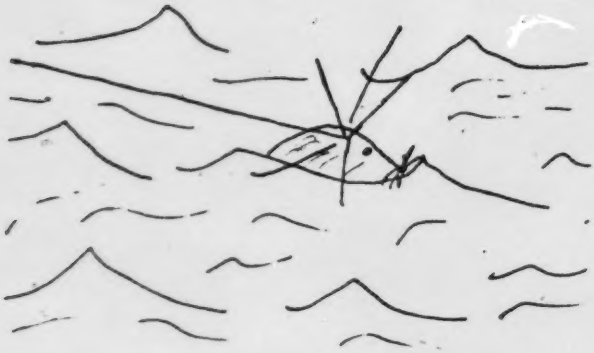


Pisiŋitkaa

Aŋutim pisiŋitkaa.

Pisiŋitkaa natchiq.

Igḷuaġaa.



Pisikkaa.

Pisikkaa natchiq.

Aŋutim pisikkaa natchiq.

Pisikkaa niaquagun.

Uniaġaa.

Uniaġaa natchiq.

Quviasuktuq aŋun.

Piḷaktuq.

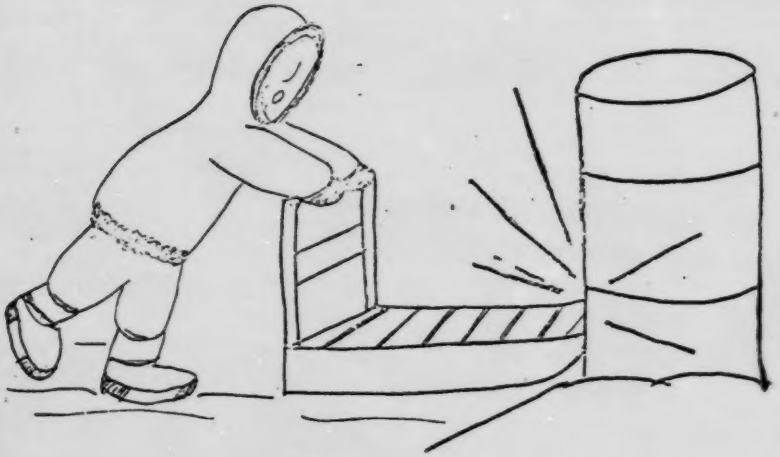
Aġnaq piḷaktuq.

Piḷaktuq natchiġmik.

Piḷakkaa.

Aġnam piḷakkaa natchiq.

Piḷaktuq atuqłuni uluuramik.



Apuqtuq!

Apuġaa taigruaq.

Aŋutaiyaam apuġaa taigruaq.

Translation

1. He is about to fall backwards.
   The man is about to fall backwards.

2. He lands on his bottom.
   The man lands on his bottom on the ground.

3. He is sitting.
   The boy is sitting.
   He is sitting in a chair.

4. He stands up.
   The little boy stands up.
   He stands up from the chair.

5. He is standing.
   The boy is standing.

6. He is walking.
   The boy is walking.

7. He stumbles.
   The man stumbles.

8. He falls on his face.
   The man falls on his face.
   He lands with a thud!
   He lands with a thud on the ground.

9. She is sad.
   The girl is sad.

10. He is happy.
    The boy is happy.

11. They$_2$ are happy.
    The boy and the girl are happy.

12. They$_2$ are sad.
    The girl and the boy are sad.

13. The girl and the boys$_2$ are sad.

14. They are happy.
    The girl and the boys$_2$ are happy.

15. He is fishing with a hook.
    The man is fishing with a hook.
    He is fishing with a hook sitting down.

16. He caught something with a hook.
    The man caught a fish with a hook.
    He caught a fish.
    The man hooks a fish.

17. He is about to catch it.
    The boy is about to catch it.
    He is about to catch the ball.

18. He caught it.
    He caught the ball.
    The boy caught the ball.

19. Alas!
    He did not catch it.
    The boy did not catch it.
    He did not catch the ball.
    The boy did not catch the ball.

20. He kicks the ball.
    The boy kicks the ball.
    The ball flies.

21. He throws something.
    He throws it.
    He throws the ball.
    The boy throws the ball.
    The ball is flying.

22. He hits it.
    The boy hits the oil drum.

23. The man is kayaking.

24. The man sees the seal.
    The head of the seal can be seen.

25. He fires the gun.
The man fires the gun.
He fires the gun at it.
The man fires the gun at the seal.

26. He does not hit it.
The man does not hit it.
He does not hit the seal.
He shot wide of it.

27. He hits it.
He hits the seal.
The man hits the seal.
He hits it on the head.

28. He drags it over his shoulder.
He drags the seal over his shoulder.
The man is happy.

29. She is butchering something.
The woman is butchering something.
She is butchering a seal.

She is butchering it.
The woman is butchering the seal.
She is butchering it using an ulu.

30. He crashes into something.
He crashes into an oil drum.
The boy crashes into the oil drum.